

Trabajo Fin de Grado

L'influence linguistique des rappeurs européens
d'origine magrébins en France

La influencia lingüística de los raperos europeos
con orígenes magrebíes en Francia

Autor/es

Mohamed Kadri Kadri

Director/es

Antonio Ansón

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
2021/2022

TABLES DES MATIÈRES

1. INTRODUCTION	- 3 -
1.1. APPROCHE GÉNÉRALE DU TRAVAIL.....	- 3 -
1.2. OBJECTIFS	- 4 -
2. L'ARRIVÉ DU RAP EN FRANCE.	- 4 -
3. LA PRÉSENCE HISTORIQUE DE LA FRANCE EN AFRIQUE.....	- 6 -
4. LA PRÉSENCE DE L'ARABE MAGHRÉBIN EN FRANCE	- 7 -
5. L'ARRIVÉ DES MOTS ARABES EN FRANCE	- 9 -
6. LE RAP ET LE NOUVEAU LANGAGE DES JEUNES	- 11 -
7. INFLUENCE LINGUISTIQUE.....	- 13 -
7.1. SOOLKING	- 13 -
7.1.1. Analyse chansons de Soolking	- 14 -
7.2. PNL (PEACE N' LOVÉS)	- 15 -
7.2.1. Analyse chansons PNL	- 17 -
8. EXPRESSIONS ISLAMIKES DANS LE LANGAGE COURANT	- 19 -
9. CONCLUSION	- 22 -
10. SITOGRAPHIE	- 23 -
11. ANEXE - CHANSONS.....	- 26 -

1. INTRODUCTION

Au cours des quatre dernières années d'apprentissage du français dans le cadre de la licence en Langues Modernes de l'université de Saragosse, les étudiants connaissent en grande partie certains aspects linguistiques et culturels de la culture française, mais il est vrai que les problèmes sociaux et les influences linguistiques du rap sur la société sont encore largement inconnus par la plupart des étudiants. Cela a été l'un des motifs qui m'a encouragé à choisir ce thème de travail.

1.1. Approche générale du travail

Tout d'abord, nous mettrons en avant l'importance du rap dans la société, ainsi que son influence à travers l'histoire, puis nous soulignerons comment le rap est introduit en France et comment il s'introduit progressivement dans la société au point de devenir un outil de pouvoir politique et d'influence sur une grande partie de la population, et une grande partie des jeunes.

Dans un deuxième temps, nous évoquerons les origines des problèmes soulevés, ainsi que les injustices dont sont victimes les rappeurs afro-européens. Nous analyserons également comment les rappeurs revendiquent leurs racines africaines dans leurs chansons, mais insistent sur leur identité multiple, même si elle n'est pas toujours bien comprise en Europe. Nous pourrions constater que ce sont principalement des enfants d'immigrés, qui sont arrivés en France, et qui introduiront des mots d'autres langues, mais surtout de l'arabe. Bien qu'ils soient nés en France, ils sont toujours considérés comme des enfants d'immigrés. Ce sera l'une des raisons pour lesquelles la plupart des rappeurs, également immigrés, qui vivent dans les périphéries, utiliseront le rap pour créer leur propre culture et langage en mélangeant le français et l'arabe, mais aussi en introduisant des mots d'autres pays africains.

Pour mener à bien ce travail, nous avons utilisé les chansons de rap comme corpus de départ. Le corpus est composé de treize chansons de différents rappeurs, mais surtout du groupe des frères PNL, et de Soolking. Ces chansons nous ont permis d'identifier comment la langue française sera enrichie par le lexique argotique et surtout par les emprunts arabes.

1.2. Objectifs

Dans cette notre étude ce travail, nous nous concentrerons sur une analyse linguistique de certaines chansons de rappeurs d'origine africaine vivant en Europe où notre devoir est d'identifier, à travers une analyse linguistique, les mots et expressions utilisés dans la société française. Nous analyserons également comment la génération actuelle de rappeurs d'origine africaine participe à cette évolution de l'argot urbain et jeune. Cela mènera à une réflexion sur les progrès de la langue française, où nous découvrirons des similitudes dans les types de discours et d'expressions qui ont été introduits en français.

2. L'ARRIVÉ DU RAP EN FRANCE.

Avant de commencer le travail, nous allons mentionner l'importance du rap dans la société, tant au niveau historique qu'actuel. Le rap est le genre crucial sur lequel cet article se concentrera car il est devenu un outil unique et essentiel pour mobiliser la société et exprimer des revendications politiques et sociales. Son impact sur la société française a été considérable et il est devenu l'un des genres qui se développé le plus rapidement. C'est un genre musical qui s'est imposé comme « une esthétique dominante en France dans les années 1990 » (Hammou, 2014) et il est consommé de manière importante par un grand nombre des personnes à nos jours. Sur le marché mondial du rap, la France est sur le podium, seuls les États-Unis la devancent.

Depuis les années 1960, le rap n'a cessé d'évoluer, mais s'il y a un aspect qui ressort, c'est qu'il est apparu à New York, où les communautés marginalisées ont utilisé la musique pour dénoncer les injustices vécues dans les quartiers pauvres (Mathias, 2021). C'est dans ces quartiers, notamment dans le Bronx¹, que plusieurs artistes ont commencé à composer de la musique, à la recherche d'un son propre qui s'identifierait à la scène musicale du quartier.

Le rap accompagné d'autres disciplines est ce que nous appelons le hip-hop. Les rappeurs américains ont utilisé le hip-hop pour parler de leurs conditions de vie complexes dans les ghettos ainsi que pour protester contre la pauvreté, la marginalisation et les inégalités dont ils souffraient. Ces messages des enfants des ghettos américains résonnaient fortement chez de nombreux français originaires des

¹ Le Bronx est le deuxième plus petit arrondissement de New York.

anciennes colonies d'Afrique, car ils s'identifiaient à leur propre expérience du racisme et de la marginalisation.

Le rap français se caractérise par le fait qu'il émerge des ghettos africains des grandes villes de France, car en France il y a des ghettos, de vrais ghettos au sens américain du terme, des ghettos où il y a de la pauvreté, du racisme, de la violence, des ghettos où l'on se bat pour les droits de l'homme. Tout mouvement d'exclusion sociale se déroule dans ce que l'on appelle les *banlieues*². La France compte environ « 66 millions d'habitants répartis sur 27 régions, les plus grandes villes étant Paris, Lyon et Marseille ». Au total, il y a environ quatre millions et demi d'immigrés, dont environ un million et demi sont nés dans un pays étranger, mais ont été naturalisés et ont acquis la nationalité française, tandis que trois autres millions sont encore étrangers. Selon le gouvernement, il y aurait un demi-million d'immigrants illégaux en France (Larousse, s.f.).

En France, comme on vient d'annoncer, le rap a été introduit en premier lieu grâce aux Américains qui, avec leurs premières tournées en Europe, et les africains qui ont réussi à faire en sorte que le collectif marginalisé se sente identifié aux paroles de ces rappeurs. Cependant, l'émergence des « radios libres³ » et le lancement d'une émission consacrée au hip hop sur l'une des chaînes les plus importantes du pays, TF1⁴, ont permis au rap de banlieue de consolider un style propre (Martinez, 2015, pags. 65-66).

Une grande partie du rap français est fondée sur la protestation des immigrés marginalisés, en grande partie d'origine arabe, qui se sont installés en France au milieu du 20e siècle. Les vagues d'immigrés qui sont arrivées en France tout au long des 19e et 20e siècles ont fait de la France un cas particulier, et elle est devenu le pays européen qui ressemble le plus à ce que les Américains appellent « une nation d'immigrés ».

² Banlieue désigne la périphérie des grandes villes, parfois le terme est utilisé avec une connotation négative pour désigner les banlieues défavorisées et déprimées.

³ La radio libre est un mouvement qui s'est développé à partir des radios clandestines en Europe dans les années 1970 pour réclamer la liberté d'expression et la fin des monopoles d'État dans le domaine de la radio et de la télévision.

⁴ Chaîne de télévision française.

3. LA PRÉSENCE HISTORIQUE DE LA FRANCE EN AFRIQUE

La France utilise diverses stratégies et mécanismes pour démontrer manifester sa présence et sa domination dans les pays africains. Tout d'abord, un élément qui a été utilisé pour démontrer cette présence est la francophonie et qui désigne les pays qui partagent une langue et une histoire communes, centrées autour du français, et repose sur un engagement de solidarité entre eux. « La francophonie ne consiste pas seulement à promouvoir le français mais aussi les valeurs humanistes de la langue française » (Gozzer, 2019). Mais la théorie n'est pas la même que la pratique, et la francophonie est devenue un instrument utilisé par les entreprises françaises pour tirer profit des marchés africains, bref, une couverture pour une pénétration commerciale et politique sur le continent. Aussi incroyable que cela puisse paraître, les billets de banque utilisés par des millions d'Africains sont imprimés en France (Gozzer, 2019).

La France est un pays qui laissera toujours son empreinte en Afrique et qui a « officiellement » quitté le continent africain entre les années 1950 et 1960 sous la pression d'une vingtaine de colonies qui ne voulaient plus rester sous contrôle français. Mais néanmoins de toutes les puissances coloniales, la France est celle qui a intervenu le plus, directement ou indirectement, sur le continent africain à nos jours. Tout au long de cette période, chaque homme politique qui a pris le pouvoir de la république a maintenu les intérêts français, en grand partie économiques, en Afrique. C'est pour cela que à nos jours la France continue de jouer le rôle du « dernier gendarme blanc » (Arancón, 2015) en Afrique. Cela aura un impact considérable dans le domaine de la musique et en grand partie dans le rap. Nous verrons aussi comment l'influence des rappeurs européens avec des origines africains est en train de changer la scène musicale en occident et ils vont montrer à toute la jeunesse françaises les injustices que la France a commis tout au long de son contrôle et occupation dans les colonies africaines.

De nombreux rappeurs d'origine africain ont dénoncé les vestiges du colonialisme car ce sont plusieurs les pays africains qui n'ont toujours pas le contrôle total de leur banque de monnaie et billets encore 60 ans plus tard. Ce sont quatorze les pays africains qui ont toujours le franc « CFA⁵ » (Gozzer, 2019), et cela va faire que plusieurs les rappeurs expriment leur mécontentement et vont proposer un débat populaire sur cette injustice.

⁵ Le CFA est une monnaie partagée par 14 pays africains et avec laquelle la France est accusée de continuer à exercer un contrôle autoritaire en Afrique.

4. LA PRÉSENCE DE L'ARABE MAGHRÉBIN EN FRANCE

Par rapport à la France, il a fallu attendre jusqu'au 7 mai 1999 pour que la nation française reconnaisse, après la signature de la Charte européenne des langues régionales, le principe de l'arabe maghrébin comme langue minoritaire de la France. Selon le Pew Research Center (PRC)⁶, « la population musulmane en France augmente chaque année, la France comptait 5,7 millions de musulmans en 2016, soit environ 8,8% de la population. La même année, 4,8% de la population était musulmane en Italie, 6,1% en Allemagne, 6,3% au Royaume-Uni, 7,6% en Belgique » (Chatignoux, 2017). Cela démontre que ce phénomène ne touche pas que la France, mais il devient un effet mondial et cela montrera ses influences dans l'aspect linguistique.

Comme souligne Anna dans son étude ; « Près de 10% de population française (immigrés, rapatriés, harkis⁷ et leurs descendants) ont un lien personnel avec l'Afrique du Nord et donc également avec l'arabe maghrébin ou le berbère » (Zelenková, 2013, pág. 19). On peut constater que le France est de plus en plus globalisé et le multiculturalisme est en hausse, et cela fait que la présence de l'arabe maghrébin augmenté surtout dans les banlieues, où sont installés les familles qui n'ont pas beaucoup d'argent, mais aussi dans les petits villages de France. La présence d'immigrants de plusieurs pays africains signifie que plusieurs langues coexisteront également parmi eux. Ce phénomène va influencer le lexique de l'argot en France. Par exemple ; l'arabe est une langue avec une grande variété des dialectes : au Maroc par exemple ; la population parle « darija », tandis que l'arabe standard est parlé par peu de citoyens arabes même en étant la langue officielle de presque tous les pays arabes.

La présence des arabismes dans le français aujourd'hui ne s'agit pas plus des emprunts, il s'agit d'une imbrication (Caubet, 2004, pág 43). Dans le parle des jeunes, l'usage des expressions qui provient de l'arabe est une réalité, voici quelques exemples ; « – des substantifs : *hala* (fête), *kahba* (pute), *hnouches* (policiers), *hagra* (humiliation) ; des adjectifs : *meskine* (pauvre), *kahlouch* (noir). Ce sont également des verbes qui sont intégrés en français. Ils sont soit conjugués comme les verbes français : *kiffer* (apprécier), *choufer* (regarder), soit intégrés sous une forme figée et ne se conjuguent pas » (Zelenková, 2013, pág. 28).

⁶ Il s'agit d'une institution ou d'un groupe d'experts en recherche, qui fournit des informations sur les questions, les attitudes et les tendances qui caractérisent les États-Unis et le monde.

⁷ Militaires autochtones d'Algérie qui servaient comme supplétifs aux côtes de Français

Selon Jean Pruvost, professeur de lexicologie et d'histoire de la langue française dans son livre, assez controversé pour certains à cause de son titre, intitulé « *Nos ancêtres les Arabes* » il affirme que l'histoire et la langue, française et arabe, partagent un lien réel (Pruvost, 2017, pág. 113). Plusieurs auteurs affirment ce fait, Salah Guemriche affirme également ce qui suit : “ Il y a deux fois plus de mots français d’origine arabe que de mots français d’origine gauloise ! Peut-être même trois fois plus...” (Salah Guemriche, Dictionnaire des mots français d’origine arabe, 2007)

Il existe plusieurs mots qui sont directement inspirés des racines ou même des mots arabes comme : algèbre, zéro, calife, café, sucre, alcool, (Pruvost, 2017, págs. 87-96). Il ne faut pas oublier que l'arabe est la troisième langue vivante la plus utilisée en France, après l'anglais et l'italien. Bien que l'influence indéniable de l'arabe sur la langue française ait été prouvée avec certitude, il existe un groupe au sein de la population qui s'efforce de nier une réalité aussi évidente. Le fait que l'arabe soit lié à l'islam (c'est la langue du Coran) est l'une des raisons pour laquelle la langue arabe est rejeté en France ainsi que les récentes affaires de terrorisme islamique, qui ont laissé une marque difficile à effacer. Lorsque j'ai vécu en France, quand j'avais quinze ans, j'ai pu me rendre compte qu'étudier de l'arabe en France était assez compliqué et que cela était justifié par le fait que cela ne servirait à rien, mais aujourd'hui ; « il y a plus de 274 millions de personnes qui parlent arabe dans le monde » (Feuvre, 2020).

C'est également le cas en Espagne, où le nombre d'écoles qui proposent d'enseigner l'arabe est presque inexistant parce qu'en occident il y a une tendance à discréditer l'arabe. Cependant, la réalité est que l'arabe est devenu la deuxième langue la plus parlée en France avec environ « 4 millions de locuteurs » (Tallon, 2012).

5. L'ARRIVÉE DES MOTS ARABES EN FRANCE

Au Moyen Âge, et plus particulièrement aux XII^e et XIII^e siècles, la civilisation arabe s'est répandue dans le monde entier et a compté les plus grands noms de la littérature, de la philosophie et des sciences. Comme souligne Jean Pruvost dans son livre, nous pouvons affirmer que la langue arabe était donc une langue cultivée dont la civilisation était nettement en avance sur la civilisation occidentale. Les Arabes ont ainsi transporté de nombreux mots dans d'autres langues, auxquels se sont ajoutés des mots issus des langues des Anciens (Pruvost, 2017, pag. 96).

L'arabe arriverait donc d'abord principalement par Al-Andalus, qui fut pendant près de huit siècles l'Espagne musulmane. C'est à cette époque que la plupart des mots arabes ont été introduits dans la langue française. En outre, pendant la période d'occupation des Français au Maghreb, dont la colonisation de l'Algérie (1830-1962) est un exemple clair, les Français ont utilisé des mots arabes courants pour communiquer avec les habitants de la région (Pruvost, 2017, pags. 103-104). Dans les dictionnaires français, on constate qu'il y a près de 500 mots qui viennent de l'arabe (Frauquembergue, 2017).

Le français et l'arabe sont deux langues qui présentent de nombreuses caractéristiques linguistiques différentes, mais les deux langues ont une histoire commune. Il existe un grand nombre de mots dérivés de l'arabe qui sont utilisés par de nombreux français et qui ne connaissent pas leur véritable origine. C'est le cas, par exemple, de « "arrobase" » qui signifie « la quatrième partie », un mot utilisé aujourd'hui dans nos courriels et qui était alors une unité de mesure. C'est également le cas pour « abricot », « coupe », « orange », « alcôve » et bien d'autres termes.

Cependant, le phénomène est aujourd'hui tout à fait inverse et ce sont les émigrants nord-africains de pays tels que le Maroc, l'Algérie et la Tunisie, qui décident de quitter leurs pays respectifs à la recherche d'une meilleure condition de vie pour eux mais aussi pour leur famille qui est resté dans son pays d'origine mais qui vont toujours continuer à aider avec des virements d'argent. A nos jours, la transmission de l'arabe se fait dans un contexte familial. L'une des facteurs qui favorise l'apprentissage et la transmission de l'arabe est que normalement les parents de ces immigrés n'ont pas une bonne connaissance du français et cela oblige aux enfants des immigrés à parler l'arabe chez

eux que la langue arabe. À cause du manque de connaissance du français on aperçoit dans beaucoup des familles un mélange du français et de l'arabe (Zelenková, 2013, pág. 20). Ce sont les fils des émigrés qui sont au milieu de la scène dans ce phénomène linguistique et qui vont être les protagonistes. Le moyen de transmission principal sera de ces jeunes qui vont se communiquer avec ses amis avec des mots arabes et qui au fur et à mesure feront partie de la langue parlée des jeunes.

L'une des principaux motifs de ces emprunts lexicaux de l'arabe que nous verrons dans le point suivant sera le rap.

Bien que l'objectif de ce travail soit d'analyser l'influence linguistique de ces rappeurs, il faut noter que ce phénomène arrive plutôt lentement en Espagne, mais nous pouvons trouver certains rappeurs, comme "*El Morad*"⁸, qui introduit des mots arabes dans ses chansons, tandis qu'en France cette influence lexical eut lieu il y a presque une décennie, et qui est aujourd'hui assez intégré dans le langage urbain.

Grâce à ce mouvement musical, encouragé par un certain nombre de rappeurs d'origine arabe et africain et qui font partie du paysage français, une nouvelle musique a été introduite en France à l'intention de toute une jeunesse. Les premières chansons de ces rappeurs venus d'Afrique étaient considérées comme une sorte de musique communautaire réservée aux immigrés parce que l'objectif était de montrer la situation et les difficultés auxquelles la plupart de ces immigrés devaient subir dans la périphérie, mais dans nos jours elles ont désormais un effet mondial et on n'a pas besoin de se sentir identifier dans ses chansons pour les écouter.

⁸ Morad El Khattouti El Horami (Hospitalet de Llobregat, Barcelone, 5 mars 1999) est un rappeur et compositeur espagnol d'origine marocaine. Il est mentionné dans ce travail parce qu'il pratique le style musical drill, un style ayant des caractéristiques communes avec le rap français d'origine maghrébine.

6. LE RAP ET LE NOUVEAU LANGAGE DES JEUNES

Le rap est un moyen à travers lequel les rappeurs revendiquent une identité propre, notamment dans les banlieues, et ils vont montrer dans ses vidéoclips et à travers ses paroles, la réalité de ces jeunes qui habitent dans les cités, ils vont toucher des thèmes assez polémiques comme le racisme, la violence policière, les drogues et les problèmes d'intégration dans une société qui les laisse aux marges. L'influence des rappeurs permet à la langue française de s'enrichir linguistiquement de l'arabe et vice versa. Les rappeurs introduisent une sorte de langage secret qui leur permettra de se comprendre eux-mêmes. Cependant, cette influence est arrivée à toute une génération. « *Les rappeurs s'expriment dans leur art de la même manière que dans leur quotidien. Ce langage mêlant argot, langues étrangères et verlan, est employé dans la vie de tous les jours, lors d'interactions dans le quartier, entre jeunes et entre amis* » (Barrio, 2007, pág 185).

En France, ces les rappeurs ont créé une nouvelle façon de se communiquer influencée par la diversité linguistique, le verlan⁹ et des langues africaines telles que l'arabe et le berbère. La langue française montrera une évolution liée à ces langues.

Dans la plupart des villes françaises, il y a un grand nombre d'immigrés qui utilisent des mots d'origine arabe et nord-africaine dans leur vie quotidienne, ce qui rend le langage des jeunes très différent de la langue standard et parfois un langage très difficile à comprendre. Des nombreuses personnes continuent à croire que l'arabe est une menace pour la langue française parce qu'il y a plusieurs mots arabes qui sont parfaitement intégrés au français. Claude Hagège affirme dans un entretien sur YouTube lors de la présentation du livre de Jean Pruvost intitulé « *Nos ancêtres les arabes* » ; « *l'arabe ne menace pas du tout la langue française, il y a des emprunts lexicaux, mais pas de modification de la syntaxe ou de la prononciation ni de la morphologie française* » (La grande librairie, 2017, min 16)

Maintenant, avant d'analyser l'influence des rappeurs que nous avons choisis pour ce travail, nous allons nous arrêter pour vous présenter quelques mots que j'ai appris pendant mes deux années d'études en France et qui ont eu un grand impact pour moi, lorsque je les ai découverts. Il convient de mentionner que les mots suivants

⁹En fait, le mot "verlan" est l'anagramme phonétique de "l'envers" qui signifie "en arrière" en français.

apparaissent également dans plusieurs chansons de ces rappeurs. Non seulement le rap, mais la musique française en général est influencée et enrichie par ces rappeurs en raison du grand nombre d'immigrants. Voici quelques exemples :

Le mot « ***bled*** » est un mot arabe qui a été tellement installé dans la langue française. « Ce terme désigne une région isolée située au Maghreb » (Lintern@ute, s.f., pag. Déf 1). On a l'exemple de Rim'K ; il est un rappeur français d'origine algérien qui est reconnu grâce au titre : « *Tonton du Bled* » composé par un groupe du rap historique appelé « 113 » qui était formée par Rim'K, Mokobé et AP (113, 1999). Si nous devons parler de rappeurs historiques en France, nous ne pouvons pas oublier Rim'K où sa chanson "*Tonton du Bled*" représente toute une population d'origine immigrée qui se trouve en France et qui a le sentiment de ne pas être acceptée ni en France ni dans son pays d'origine. Rim'K traite le sujet avec humour, ce qui en fait de lui l'un des rappeurs qui n'est jamais sorti des normes du rap et l'un des rappeurs les plus respectés du genre. Les plus jeunes s'en sont à nouveau emparé avec le mot « blédard ». Selon la définition donnée par le dictionnaire « *La langue française* » le mot « blédard » a deux sens :

1. (*Péjoratif*) « *Immigré dont les coutumes et la culture différentes sont encore visibles par manque d'intégration.* »
2. (*Argot*) « *Personne originaire d'Afrique du Nord ou issue de l'immigration maghrébine.* »

Voici une autre expression du groupe PNL ; « *Je me promène dans les beaux quartiers avec le seum qui fait peur aux riches* » (PNL, Au DD, 2019). Avoir le « seum » est une expression très courante dans la langue parlée des jeunes. C'est un autre empreint de l'arabe et qui son sens littéral est « venin », c'est-à-dire, quand on a le « seum », on est énervés, dégoutés et en colère. Cette expression s'est répandue, puisque le mot « seum » a été utilisé dans un certain nombre de chansons de rap car plusieurs rappeurs français semblent d'ailleurs avoir régulièrement le « seum » car ceux-ci montrent la réalité et les difficultés dont plupart des jeunes dans la cité sont victimes.

7. INFLUENCE LINGUISTIQUE

La France est devenue le pays qui illustre le mieux ce phénomène et où l'on peut en trouver les causes. Depuis ses débuts, le rap français a toujours eu des protagonistes d'origine africaine, avec des artistes comme MC Solaar¹⁰, (franco-sénégalais), jusqu'à aujourd'hui, avec des noms comme PNL¹¹ (franco-algérien), Soolking (franco-algérien), Kaaris (franco-ivoirien) et une infinité d'artistes. Aujourd'hui, les rappeurs d'origine africaine, en l'occurrence maghrébine, dominent quotidiennement les tendances français et mondiaux, et leurs chansons cherchent à refléter la face sombre de la France, c'est-à-dire la vie des quartiers qui est souvent cachée.

Ensuite, nous analyserons les nouveaux mots qui sont introduits et utilisés, dans ce cas, dans la langue parlée des jeunes, où nous pourrions voir comment un changement est en train de se produire au sein de la culture elle-même, où l'utilisation des mots que nous allons analyser sont utilisés par les jeunes dans la langue parlée et dans des conversations courant sur les réseaux sociaux mais jamais dans une situation qu'implique un langage soutenu.

7.1. Soolking

Pour une analyse linguistique de ces rappeurs, nous avons choisi un rappeur français d'origine algérienne appelé Soolking dont le vrai nom est Abderraouf Derradji ». Il a débuté dans la musique dès son plus jeune âge. Il était également connu sous le pseudonyme de MC Sool à ses débuts. Il est difficile de définir le style de Soolking parce que l'artiste algérien est capable de mélanger rap, hip-hop, musique urbaine et même trap¹² (NRJ, s.f.). La dernière chanson de Soolking intitulé « Suavemente » et qui est inspiré sur la chanson que Elvis Crespo avait popularisée en 1998 compte à nos jours avec plus de 70 millions des visualisations sur YouTube (Soolking, Suavemente, 2022). Elle se trouve dans N° 55 dans le classement mondial. On peut affirmer que l'influence de Soolking est devenue un phénomène mondial. Cette influence sera présente aussi dans le domaine linguistique et que nous allons analyser dans le point suivant.

¹⁰ Pionnier du rap français, Claude Honoré M'Barali, alias Mc Solaar, s'est fait connaître en 1990 avec un titre intitulé "Bouge de là" et a provoqué la première révolution rap de la musique française.

¹¹ PNL sont les initiales du groupe PNL, qui signifie Peace and Lové et en argot "paix et argent"

¹² Le trap est un sous-genre de la musique rap qui a vu le jour dans les années 1990 dans le sud des États-Unis.

7.1.1. Analyse chansons de Soolking

« *Guerrilla* » est sa chanson la plus connue où le rappeur dénonce à travers le rap le colonialisme et l'esclavage dont leurs grands-parents ont été témoins. Elle fait partie de son album intitulé « *Fruit de démon* ». Nous allons essayer d'extraire quelques mots dérivés du Maghreb qu'on trouve dans ses paroles. Il convient de noter que, étant donné que le rappeur est d'origine algérienne, le dialecte utilisé dans les différentes expressions qu'il introduit appartient au dialecte algérien.

« *Ma3lich, il était écrit que nous devons souffrir plus que les autres* ». (Soolking, 2018): Le sens littéral de « Ma3lich »¹³ est « Okay, ne t'inquiète pas ». Dans ce cas, le mot a un sens sarcastique. Le rappeur utilise cette expression pour dénoncer les injustices subies par ses ancêtres pendant le colonialisme français en Algérie. Le colonialisme est un thème récurrent dans les chansons de la plupart de ces rappeurs.

« *Elle a sifflé la bouteille, la meuf* » (Soolking, Fiesta, 2022) : La « meuf » provient aussi du verlan et qui signifie « femme ».

« *Tu vas y arriver, mama m'a dit courage ya waldi* » (Soolking, 2018) : « waldi » signifie « mon fils ». La mère va devenir une figure et un thème essentiel pour les rappeurs et ils vont lui donner un rôle quasi divin. L'une des principales causes de cette présence de la mère dans leurs chansons sera la religion musulmane, étant donné qu'une grande valeur est accordée à la mère dans le Coran, où elle est mentionnée de la manière suivante : « *Le paradis est sous les pieds des mères. Et Fâtimah Az-Zahrâ -que la paix soit sur elle- dit : "Prends les pieds de ta mère, car le Paradis est sous ses pieds"* »¹⁴. C'est-à-dire que la personne qui accompagne l'accomplissement de ses devoirs religieux, en attirant la complaisance de sa mère, marche résolument sur le chemin de la perfection et du paradis (Younes, 2020).

« *Elle a sifflé la bouteille, la meuf* » (Soolking, Fiesta, 2022) : La « meuf » provient aussi du verlan et qui signifie « femme ».

¹³ Le numéro "3" est utilisé pour représenter la lettre arabe "ع" ("ayn")

¹⁴ Suiûtî, « *Musnad Fâtimah* », p. 116: Hadiz N° 271

Il n'est pas très courant de trouver des constructions arabes entières dans les chansons de ces rappeurs, sauf s'il s'agit d'une collaboration avec un rappeur qui réside au Maghreb, mais ce qui est clair, c'est que la présence de ces constructions lexicales démontrent comme l'influence linguistique de l'arabe augmente d'une manière considérable ; « *Sarbi l'atay ya zina, sarbi l'atay ya zina* ». (Soolking, 2018) : La traduction la plus appropriée serait « Bois le thé, ma belle ».

« *Quitter la galère, haraga, dans les rues d'Palerme* » (Soolking, Suavemente, 2022) : Les « harraga » sont des migrants, souvent des africains, qui migrent illégalement vers l'Europe ou vers des îles qui sont sous le contrôle européen, parfois dans des embarcations de fortune. Soolking est un rappeur qui va s'identifier et montrer toujours sa solidarité dans la plupart des chansons à ces collectives qui sont marginalisés par la société et va jouer le rôle de représentant de leurs droits.

« *J'sors de la tess et je mets plus les mains en l'air* » (Soolking, Suavemente, 2022) : « Tess » est un terme issu de l'argot français appelé « verlan ». Dans ce cas précis, cette expression est la contraction de « Téci », qui est le « verlan » de « Cité ». On peut constater comme l'utilisation du verlan est fréquente. Ce type de construction linguistique est une sorte de langage qui consiste simplement à inverser les syllabes d'un mot pour lui donner une touche plus chic.

7.2. PNL (Peace N' Lovés)

Ensuite, j'analyserai également certains mots provenant du Maghreb et des mots argotiques que l'on retrouve dans un grand nombre de chansons d'un de mes groupes préférés et qui s'appelle PNL (Peace N'Lovés) qui est composé de Tarik Andrieu, plus connu sous le nom d'Ademo, et de son frère Nabil Andrieu, également connu sous le nom de N.O.S. Le rap est largement identifié à la musique de rue et ces deux artistes ont cherché à transmettre leur adolescence compliquée à travers leurs chansons. Ces rappeurs ont commencé à faire une sorte de mélange des rythmes dans leurs chansons, qu'on appelle aujourd'hui trap (Mucho trap, s.f.) .

L'une des caractéristiques de ce groupe est qu'il n'a rien à voir avec les autres artistes du genre, PNL est la sensation parisienne qui reflète une réalité que l'on veut cacher. Ils font tout en famille, sans objectiver le corps féminin, sans voitures ni luxes, de maillots de foot. Ils sont devenus la voix de la réalité que de nombreux adolescents et jeunes dans le pays. PNL montrera dans ses paroles et vidéoclips tous ceux qui subissent des violences policières en raison de leur ascendance, ceux qui ont des possibilités restreintes d'étudier et de travailler, ceux qui sont jugés parce qu'ils vivent dans les quartiers difficiles de la ville européenne (JJ, 2021).

Leurs textes profonds, incompréhensibles pour certains, ont un style hypnotique à travers lequel ils cherchent à transmettre leurs sentiments et leurs émotions. Le rap, comme nous l'avons déjà mentionné, est associé aux banlieues et c'est pourquoi le sujet de leurs paroles va de l'argent à la discrimination, en passant par la drogue et surtout un sentiment de différence par rapport à la société.

Nous ne pouvons pas passer sous silence l'un de leurs meilleurs albums, qui a permis aux deux rappeurs de bénéficier d'une reconnaissance nationale. « *Que la famille* » est l'album que l'on peut sans aucun doute considérer comme un chef d'œuvre pour les amateurs de rap et du trap et qui leur a permis d'obtenir le succès qu'ils méritaient. Un autre album qui a définitivement apporté du prestige à PNL est « *Le monde chico* », où nous pouvons mentionner la chanson vedette de l'album « *Le monde ou rien* », à la fois l'album et la chanson sont une référence culturelle à la célèbre phrase de Tony Montana dans le film « Scarface » :

« *Je veux le monde chico, avec tout ce qu'il y a dedans* » (De Palma, 1983)

L'objectif principal de cet album est de montrer la décadence subie par les quartiers parisiens où, à travers ses paroles, on peut apprécier de nombreuses références où il y a une intention claire des deux frères de sortir du quartier par n'importe quel obstacle, c'est-à-dire à la manière de Tony Montana. Il s'agit d'une dénonciation claire des énormes injustices vécues dans les banlieues françaises, où vivent un grand nombre de citoyens français originaires d'Afrique du Nord et de l'Ouest où par exemple ; c'est une réalité que vivre en banlieue est un frein important pour pouvoir trouver du travail. (L'express, 2010).

7.2.1. Analyse chansons PNL

Ensuite, nous analyserons l'influence de ce groupe sur le langage des jeunes. Tout d'abord, nous identifierons l'influence des dialectes arabes et de l'argot à travers les paroles de leurs chansons.

« *J'kiffe* » (PNL, Oh Lala, 2015) : Le sens du mot a changé au fil du temps, le kiff¹⁵ faisait référence au cannabis. De nos jours, « kiffer » est devenue un mot argotique qui désigne le fait d'aimer quelque chose ou une personne et aussi le fait de prendre du plaisir à la vie. Il ne faut pas confondre cette expression avec « kiff-kiff bourricot »¹⁶ et qui est « un terme argotique emprunte probablement par des soldats de l'Armée d'Afrique » (Adrian, 2021)

« *Que la biff* » (PNL, Oh Lala, 2015) : « Avoir de la biff » signifie avoir de l'argent. La linguiste Aurore Vincetini a enquêté sur la véritable origine de ce mot et, dans son livre *Les mots du bitume*, elle est arrivée à la conclusion qu'il désignait un chiffon ou un tissu fin et rayé (Vincentini, 2017). Dans l'argot des prisons du XIXe siècle, en raison de la ressemblance entre une pièce de tissu fin et un morceau de papier, le biffeton en est venu à désigner un billet de banque. Aujourd'hui, cependant, le biffeton est passé de mode et comme dit Aurore Vincenti « *on ne dira pas un biff* », mais « *du biff* » (Vincentini, 2017) pour désigner l'argent en général, et pas un seul billet de banque. C'est pourquoi un commerçant préférera toujours être payé en « biff » plutôt qu'en petite mitraille.

« *Que la mif, que la mif, que la mif* » (PNL, Autre monde, 2019) : « *La mif* » c'est le terme verlan utilisé pour se diriger à la « famille ». On l'utilise également pour parler d'un ami proche. C'est un terme qui apparaît souvent dans les chansons des rappeurs car la famille est l'axe de tout. Les rappeurs insistent que la famille passe avant tout et qu'il faut toujours respecter. La loyauté et l'honneur entre des amis deviendra un aspect essentiel dans le rap, cela est dû à cause des expériences personnelles du rappeurs qui ont vécu la trahison dans un moment de sa carrière.

¹⁵ Le mot a pour origine une expression signifiant le plaisir lors de la consommation de haschich.

Dans les paroles de leurs chansons, on peut identifier beaucoup de mots argotiques qui font référence au monde du trafic de drogue. « *baba, j'bibi en bas* » (PNL, Oh Lala, 2015) : « *Bibi* » fait référence au mot « bicrave », qui signifie vendre de la drogue, normalement par un petit dealer. PNL est un groupe qui ne cache pas la réalité, il montre dans ses chansons ces problèmes auxquelles la banlieue va se voir confronté et où le pourcentage de s'en sortir de ce moyen de vie est très difficile.

Le manque d'opportunités du travail et la pauvreté qui est présent dans les cités fait qu'un grand nombre des jeunes tombe dans le monde du vice et du trafic des drogues. « *je suis dans le four* » (PNL, Oh Lala, 2015) : Le « *four* » est la zone où les bicraves se rencontrent et où la drogue est vendue. Souvent, au pied d'une des tours de la ville.

L'argent est un autre thème qui est toujours présents dans les chansons de ces rappeurs, ils ont clairement aidé à la popularité de ces mots argots. Voici quelques exemples ; « *Pourquoi ? Parce que la moola, la moola...* » (PNL, Kratos, 2016) : Selon une analyse faite par Guattari Teenage Riot le mot « *moulaga* », « *moula* » ou « *moula-gang* » vient de l'espagnol « *mula* » qui signifie « mule », c'est-à-dire, il fait référence à ceux qui transportaient la drogue et de l'argent. (Riot, 2020). Cependant le sens du mot « *moula* » dans le langage des jeunes aujourd'hui a changé. Selon la définition qu'on a trouvé sur la page web « L'intern@ute », « la moula » est un terme argotique qu'on l'emploie pour désigner l'argent (au sens financier), il existe aussi des autres termes argotiques comme « le flouze » qui est une empreinte de l'arabe. (L'intern@ute, s.f.).

« *la hess m'a appris à muer* » (PNL, Abonné, 2015) : Ce terme vient de l'arabe, plus en concret de l'Algérie, le sens a beaucoup changé, « *hass* » signifié bruit tandis que dans le parlez-jeune c'est juste le contraire de l'expression « avoir du biff », c'est quand on n'a pas d'argent et qu'on se trouve dans une situation où il y a de la misère et la pauvreté. Ce terme est utilisé dans la banlieue car c'est là où se concentrent les gens les plus pauvres.

« *Choisis ton camp, mais belek au cas où ça ti-tire* » (PNL, DA, 2016) : L'expression « *belek* » provient de l'arabe et elle est toujours accompagné du verbe faire, c'est-à-dire, la construction est « fais belek » et qui signifie « fais attention ».

8. EXPRESSIONS ISLAMIKES DANS LE LANGAGE COURANT

De nombreux enfants d'immigrés des anciennes colonies françaises voient dans l'islam un lien avec la culture d'origine de leurs parents. Pour d'autres, en revanche, il s'agit d'un choix individuel, c'est-à-dire d'une simple quête spirituelle, et non d'un héritage lié à la famille.

Voici quelques expressions islamiques ;

« (...) *Hamdoullah* » (PNL, Oh Lala, 2015) : Cette expression est utilisée par les musulmans pour exprimer leur gratitude et leurs remerciements à Allah. Grâce aux rappeurs qui ont notamment popularisé le terme, les jeunes français ont adopté cette expression dans son langage pour dire que tout va bien, que la situation soit positive comme négative. (Osman, 2022). « Hamdoullah » est alors une manière de ne pas se plaindre et de se satisfaire d'un événement, aussi déplaisant soit-il.

« *Wallah baba m'a dit "mon fils, nan, nan* » (PNL, Au DD, 2019) : L'expression « *Wallah* » est l'une des expressions le plus utilisés dans les conversations des jeunes. La traduction serait « je te jure » et son sens littéral est « par Allah », c'est-à-dire, elle est employée pour attester de son honnêteté ou de la véracité de nos arguments. Dans une conversation entre jeunes, demander à quelqu'un de dire « wallah » est l'équivalent fonctionnel de dire "vraiment ? (Osman, 2022).

« (...) *Taneish* » (PNL, Au DD, 2019) : C'est un mot du verlan qui vient de « sheitan »/ « cheytan » et qui désigne le diable la religion musulmane.

« *Que mon âme seule, mektoub* » (PNL, Au DD, 2019) : « Mektoub » est souvent utilisé comme « C'est le mektoub » qui est une locution qui signifie littérairement « c'était écrit », cela exprime le fatalisme musulman qui affirme la détermination inconditionnelle du devenir par la volonté de Dieu. Dans ce cas le rappeur fait référence à que la décision parfois ne nous appartient pas car « c'est le destin » qui décide pour nous et qu'on ne peut pas échapper du destin. (Rimbaud, 2021). La plupart des expressions islamiques en fonction du contexte dans laquelle sont utilisés peuvent avoir des diverses connotations.

*« Inch'Allah, Inch'Allah, Inch'Allah
Que Dieu nous pardonne pour nous crasses
Pour notre manque de compréhension
Envers l'homme et sa putain d'race »
(PNL, À l'ammonique, 2018)*

Cette expression, qui apparaît toujours dans la chanson de PNL, sert à rappeler le contrôle de Dieu sur l'avenir, ainsi que l'incapacité de l'homme à changer la destinée. On a l'exemple du mot : « *Inch'Allah* » qui signifie « si Dieu le veut » et est utilisée par les musulmans pour exprimer un espoir à un événement à venir (Osman, 2022). Cette expression qui est vraiment utilisée par les jeunes français dans différents contextes, par exemple ; lorsqu'on veut donner de la chance à une personne, pour répondre à une question d'une manière affirmative, c'est-à-dire, si un ami nous invite à manger un jour avec lui et nous allons dire « *Inch'Allah* », on peut également utiliser cette expression lorsqu'on ne veut pas dire un non catégorique et laisser la probabilité dans l'air, normalement si on reçoit « *Inch'Allah* » comme réponse il y a peu des probabilités que l'affairée se concrétise.

« *Les cafards m'ont dit ; « toujours là »* » (PNL, Kratos, 2016) : Le mot « Cafard » provient de l'arabe et désignait aux mécréants qui n'avaient pas de foi ni de moralité, c'est-à-dire, ceux qui ne croyaient pas en la religion musulmane. Ici le rappeur fait référence à ces amis qui ont toujours dit qu'ils seraient toujours avec lui, mais dont la plupart d'eux était que par intérêt personnel. Voici une autre référence comme on avait déjà vu à l'importance que ces rappeurs donnent aux amitiés et à la loyauté.

« *Starfoullah, qu'est-ce que j'fous là?* » (Rohff, 2013) : L'expression correcte serait « *Astakhfiroullah* » qui est une autre expression musulmane qui est utilisée pour demander le pardon de dieu. Le sens de ce terme change selon le contexte, la traduction plus proche au français peut être « Mon dieu », mais dans la langue des jeunes, cette expression est utilisée pour montrer l'étonnement, l'indignation ou le dégoût.

« *Certains ont l'air de se faire chier quand un frère est en train de prêcher Rien que ça jure hakdin Islam, bourré ou perché* » (Rhoff, 2008) . C'est une locution arabe [*bi-Jhaqq al-dīn* et la traduction au français serait « par la vraie religion ». Il s'agit du domaine de la religion musulmane parce que le rappeur, Rhoff est de confession musulmane où il fait directement allusion à l'Islam dans l'exemple suivant.

« *Divorçons à la mairie, faisons le hlel chez Chalghoumi* » (Booba, 2021) Booba est un rappeur très connu mondialement, d'origine franco-sénégalaise, qui lui-même très avide de ces mots arabes dans ses chansons. Ici le rappeur invite ses fans à faire le mariage «hlel» suivant les rites musulmans. Un autre terme arabe qui vient du mot « hallal » et qui fait référence à ce qui est permis et autorisé par l'Islam et le Coran.

La présence de l'islam dans les chansons de rappeurs est abondante et cela montre cette attitude de reconnaissance, parmi les rappeurs, d'une force supérieure au pouvoir de l'homme dans sa vie quotidienne. Cela fait que le fait d'utiliser des expressions arabes dans la langue parlée des jeunes soit un phénomène habituel. Ce phénomène a eu lieu en premier moment, aux États-Unis, où les rappeurs ont intégrés dans ses chansons des expressions islamiques, indépendamment de leur dévotion ou foi personnelle à la religion musulmane (Lamar, 2020). On peut alors affirmer que la scène française actuelle s'est transformée tant sur le plan linguistique que sur le plan culturel. En termes d'influence linguistique, on voit comment à travers les chansons de ses rappeurs il est courant pour les adolescents, français ou étrangers, d'utiliser des expressions linguistiques provenant du Maghreb et d'une grande partie de l'Afrique du Nord.

9. CONCLUSION

Une fois réalisée l'étude sur l'analyse linguistique et l'influence des rappeurs en France, on peut conclure que le rap est le vecteur du langage d'une grande partie de la jeunesse. Ce travail nous a permis d'identifier les différents registres du langage ainsi comme ; des expressions argotiques, l'influence de l'arabe et le verlan dans leurs chansons. Un autre aspect que nous avons découvert dans cette étude est la variété graphique des mots arabes lorsqu'ils sont transcrits en français.

Nous avons été capable de voir l'importance du rap exprime ce sentiment de rébellion et résistance de collective, souvent marginalisé, à l'égard d'un système qui les réprime et les prive de leurs droits. Le grand nombre de rappeurs français d'origine africaine montrent dans ses paroles que le multiculturalisme en France est une réalité, et cela se traduit par une présence notable du lexique arabe et islamique des pays du Nord de l'Afrique.

Cette analyse linguistique des chansons mentionnées nous a permis aussi de reconnaître que la musique rap produite dans les banlieues des villes françaises est riche en symboles de l'héritage nord-africain et comment à travers de leurs chansons nous avons été capables d'identifier des problématiques sociales. Tous ces événements nous permettront, en tant qu'étudiants, de nous enrichir et de prendre conscience de la réalité culturelle en France. Cette utilisation de l'arabe par ces rappeurs reflète l'identification au Maghreb, même s'ils sont nés en France, ils n'abandonneront jamais leur pays d'origine parce qu'il restera toujours le pays où ses parents ont grandi. Cependant, cette nouvelle génération va se sentir identifier aura une identité multiple.

L'un des obstacles que nous avons rencontrés a été notre manque de connaissance des plusieurs aspects essentiels desquels nous avons besoin pour comprendre les situations culturelles et linguistiques car le français n'est pas notre langue maternelle. Nous tenons à remercier nos anciens camarades de classe français qui grâce à leur maîtrise de la langue française nous ont aidés à comprendre et à extraire les expressions linguistiques ainsi que leur utilisation dans l'argot des jeunes.

Ce travail m'a permis de découvrir de nouveaux mots argotiques qui s'introduisent progressivement dans la langue française, notamment dans le parler jeunes de la périphérie.

10. SITOGRAPHIE

Adrian. (8 juillet 2021). *La Culture Générale*.

Récupère de <https://www.laculturegenerale.com/kif-kif-bourricot-definition-origine-expression/>

Arancón. F (12 juin 2005). El orden mundial. La Francáfrica o el imperio neoconial francés.

Récupéré de <https://elordenmundial.com/la-francafrica-imperio-neocolonial-frances/>

BARRIO. S (2007) , *Sociologie du rap français : État des lieux (2000/2006)*, Thèse de doctorat sous la direction de Rémy Ponton, Paris, Université Paris VIII, 2007.

Chatignoux, C. (4 decembre 2017). *Les échos*. La population musulmane en Europe devrait doubler d'ici 2050

Récupéré de <https://www.lesechos.fr/2017/12/la-population-musulmane-en-europe-devrait-doubler-dici-2050-188209>

CABET. D (2004), « La “darja », langue de culture en France”, *Revue Hommes et migrations*.

Dictionnaire de Langue Française. *Blédard : définition de « blédard »*. La langue française.

Récupéré de HYPERLINK
"https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/bledard"
<https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/bledard>

Feuvre, D. L. (16 décembre 2020). *GEO*. Découvrez le classement des 10 langues les plus parlées au monde:

Récupéré de <https://www.geo.fr/voyage/quelles-sont-les-langues-les-plus-parlees-au-monde-203079>

Frauquembergue, A. (17 décembre 2017). *Radio France*. France Culture: Récupéré de <https://www.radiofrance.fr/franceculture/plus-de-500-mots-couramment-utilises-en-francais-portent-la-marque-de-l-arabe-3911450>

Gozzer, S. (2 février 2019). *BBC*. Qué es el franco CFA, la moneda africana por la que acusan a Francia de seguir "colonizando" África:

Récupéré de <https://www.bbc.com/mundo/noticias-internacional-46960005>

Hammou, K. (26 juin 2014). *Les mots sont importants*. Une histoire du rap en France:

Récupéré de <https://lmsi.net/Une-histoire-du-rap-en-France>

Jean Pruvost évoque son livre «*Nos ancêtres les Arabes*». (14 avril 2017). [YouTube].

Récupéré de HYPERLINK

"<https://www.youtube.com/watch?v=mfibl2KDYNs>"
<https://www.youtube.com/watch?v=mfibl2KDYNs>

JJ. (15 juin 2021). *Medium*. PNL: la sensación parisina:
Récupéré de <https://medium.com/playthehits/pnl-la-sensación-parisina-73a02df7960e>

La grande librairie. (2017, 14 avril). *Jean Pruvost évoque son livre « Nos ancêtres les Arabes »* [Vidéo]. YouTube.
Récupéré de <https://www.youtube.com/watch?v=mfibl2KDYNs>

Lamar, K. (20 février 2020). *KAWA*. L'arabe occupe une place de choix dans les paroles de hip-hop:
Récupéré de <https://kawa-news.com/larabe-occupe-une-place-de-choix-dans-les-paroles-de-hip-hop/>

Larousse. (s.f.). *Encyclopédie*. France: population:
Récupéré de https://www.larousse.fr/encyclopedie/divers/France_population/185980 de

L'express. (05 novembre 2010). Habiter en banlieue, un handicap pour 58% des Français: Récupéré de
https://www.lexpress.fr/emploi/habiter-en-banlieue-un-handicap-pour-58-des-francais_934161.html

L'intern@ute. (s.f.). Dictionnaire Français:
Récupéré de <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/moula/>

Lintern@ute. (s.f.). Dictionnaire:
Récupéré de <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/bled/>

Mathias, L. (16 janvier 2021). *Artistik Rezo*. Brève histoire du rap français:
Récupéré de <https://www.artistikrezo.com/musique/breve-histoire-du-rap-francais.html>

Mucho trap. (s.f.). PNL [Biografía]:
Récupéré de <https://muchotrap.com/artists/pnl/>

NRJ. (s.f.). Biographie Soolking:
Récupéré de <https://www.nrj.fr/artistes/soolking/biographie>

Osman, N. (15 janvier 2022). *Middle East Eye*. Wallah, salam, Inch'Allah : cinq expressions islamiques entrées dans le langage courant:
Récupéré de <https://www.middleeasteye.net/fr/actu-et-enquetes/wallah-salam-inchallah-hamdoulillah-expressions-islamiques-arabes-langage-courant>

PAS si MALE. (24 avril 2021). Que veut dire starfoullah ?:
Récupéré de <https://passimale.fr/que-veut-dire-starfoullah/>

Pruvost, J. (2017). *Nos ancêtres les arabes*. Édition Jean-Claude Lattès.

- Rimbaud, M. (1 avril 2021). *GentSide*. "Mektoub" : Que veut dire cette expression ? :
Récupéré de https://www.gentside.com/argot/mektoub-que-veut-dire-cette-expression_art98119.html
- Riot, G. T. (17 janvier 2020). *Bibliothèque municipale de Lyon*. Le guichet du savoir:
Récupéré de <https://www.guichetdusavoir.org/question/voir/66222>
- Salah Guemriche (2007), Dictionnaire des mots français d'origine arabe
Récupéré de <https://www.seuil.com/ouvrage/dictionnaire-des-mots-francais-d-origine-arabe-salah-guemriche/9782757850213>
- Tallon, E. (2012). *Le monde diplomatique*. L'arabe, une « langue de France » sacrifiée:
Récupéré de <https://www.monde-diplomatique.fr/2012/10/TALON/48275>
- Vincentini, A. (2017). *Les mots du bitume*. LeRobert.
- Younes, S. (20 juin 2020). *Segundo Paso*. Posicion de la madre en el Islam: Récupéré
de <https://segundopaso.es/news/725/Posición-de-la-madre-en-el-Islam>
- Zelenková, A. (2013). *Arabismes dans les chansons de rap français : traitement lexicographique, adaptation phonique et rôle de l'origine des rappeurs*.
Récupéré de https://is.muni.cz/th/180173/ff_m/DP_final.pdf

11. ANEXE - CHANSONS

113 (1999). Tonton du bled [chanson]. De *Les Princes de la ville*. Alariana, Small , Chronowax.

Récupéré de:

Vidéoclip: <https://www.youtube.com/watch?v=MbjIWSTYFWs>

Paroles de la chanson: <https://www.algeriades.com/113/article/tonton-du-bled-paroles-lyrics>

Booba (2021). Rapti World [chanson]. De *Rapti World*.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=cqsuLmkDeI8>

Paroles de la chanson: <https://genius.com/Booba-rapti-world-lyrics>

NL (2015). Abonné [chanson]. De *Le Monde Chico*. QLF Records.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=4fYNeUoOsV4>

Paroles de la chanson: <https://www.paroles.net/pnl/paroles-abonne>

PNL (2015). Oh Lala [chanson]. De *Le Monde Chico*. QLF RECORDS.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=SWEYLpG70AI>

Paroles de la chanson: <https://www.paroles.net/pnl/paroles-oh-lala>

PNL (2016). DA [chanson]. De *Dans la légende*. QLF Records.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=9PODnRarD78>

Paroles de la chanson: <https://www.paroles.net/pnl/paroles-da>

PNL (2016). Kratos [chanson]. De *Dans la légende*. QLF Records.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=HBDvAUHm7H8>

Paroles de la chanson: <https://genius.com/Pnl-kratos-lyrics>

PNL (2018). À l'ammonique [chanson]. De *Deux frères*.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=Vl-GJaitlNs>

Paroles de la chanson: <https://www.letras.com/pnl/a-lammoniaque/traduccion.html>

PNL (2019). Au DD [chanson]. De *Deux Frères*. Records QLF.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=BtyHYIpykN0>

Paroles de la chanson: <https://www.quedeletras.com/videomusica-214611-videoclip-pnl-au-dd/>

PNL (2019). Autre monde [chanson]. De *Deux Frères*. QLF Records.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=Cp93vzzraaY>

Paroles de la chanson: <https://www.musixmatch.com/es/letras/PNL/Autre-monde/traduccion/espanol>

Rohff (2013). Instable [chanson]. De *Padre du Rap Game*.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=Iof3k-zSFQs>
Paroles de la chanson: <https://paroles2chansons.lemonde.fr/paroles-rohff/paroles-instable.html>

Soolking (2018). Guerrilla [chanson]. De *Fruit de démon*. Affranchis Music / Hyper Focal.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=fiys5d-Hfd4>

Paroles de la chanson: <https://www.letras.com/soolking/guerilla/traduccion.html>

Soolking (2022). Fiesta. De *Sans visa*. Universal Music Division Capitol Music France.

Récupéré de: https://www.youtube.com/watch?v=0beK_9twxY

Paroles de la chanson: <https://www.letras.com/soolking/fiesta/>

Soolking (2022). Suavemente. De *Sans visa*. Universal Musical Division Capitol Music France.

Récupéré de: <https://www.youtube.com/watch?v=sLfqapBIqME>

Paroles de la chanson: <https://www.letras.com/soolking/suavemente/>